

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE ITAPUA**

**III SEMINARIO INTERNACIONAL DE LOS ESPACIOS DE FRONTERA**

**(III GEOFRONTERA)**

# *Integración: Cooperación y Conflictos*

# III SEMINÁRIO INTERNACIONAL DOS ESPAÇOS DE FRONTEIRA (III GEOFRONTEIRA)

**Eje: 6 Fronteras, Territorios y Culturas**

**El guaraní como fenómeno sociolingüístico transnacional: Actitudes y prácticas lingüísticas en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina**

**Dionisio Fleitas Lecoski dlecoski@gmail.com**

**Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay**

**Julio - 2015**

**Resumen**

Este trabajo de investigación se llevó adelante en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina con el propósito de conocer y describir la realidad de la lengua guaraní como un fenómeno sociolingüístico transnacional, y así contribuir a un mayor entendimiento del alcance internacional del idioma guaraní, para el logro de la propuesta planteada se planteó identificar las actitudes lingüísticas hacia la lengua guaraní; especificar las dimensiones actitudinales tales como: orgullo lingüístico, purismo lingüístico, inseguridad lingüística y valoración lingüística; y recabar datos sobre las prácticas lingüísticas del idioma guaraní en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina. Como instrumento de recolección de datos se usó el cuestionario lingüístico con veinte ítemes relacionados a la actitud lingüística y ocho ítemes relacionados a la práctica lingüística. Mediante este estudio, se detectó que la realidad lingüística de la población que conforma las zonas fronterizas Paraguay-Argentina no está ajena a una realidad lingüística generalizada a nivel mundial como es el uso de una lengua minorizada a más de la lengua considerada de mayor prestigio. El idioma guaraní forma parte de la comunicación diaria de las personas interesadas en el uso de esta lengua, las mismas también demostraron una actitud positiva hacia la lengua guaraní.

**Palabras claves:** actitud, sociolingüística, lingüística, práctica.

**Pérfil académico del autor**

Sus estudios superiores realizó en el Instituto del Lingüística del Paraguay, filial Encarnación, en el Centro Regional de Encarnación, en la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, en el Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní de Asunción y en el Instituto Superior de Educación “Raúl Peña”.

**Adscripción intitucional**

Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní de la Universidad Nacional de Itapúa, Paraguay.

El uso de dos o más lenguas como medio de comunicación es una realidad para un porcentaje importante de la población mundial, en este sentido Abdelilah-Bauer (2012) menciona que *“la mitad, por lo menos, de la población mundial es bilingüe o plurilingüe. Crecer hablando más de un idioma es lo normal para millones de personas de todo el mundo”*. A esta situación mundial no está ajena países como Paraguay y Argentina, principalmente en las zonas fronterizas de estos dos países donde conviven dos lenguas: guaraní y castellano, como formas de intercomunicación entre los habitantes que conforman la población de las zonas mencionadas.

El idioma guaraní, es una lengua usada y estudiada por un gran porcentaje de la población paraguaya, también en las regiones de la Argentina como en las provincias de Corrientes, Formosa y Misiones, pero minorizada socialmente, por tanto, con este estudio se buscó conocer con mayor profundidad la realidad lingüística acerca del idioma guaraní en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, por lo que se planteó como interrogante: ¿Cuál es la realidad de la lengua guaraní en cuanto a actitudes y prácticas lingüísticas en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina?

En Paraguay, los primeros estudios sobre las actitudes lingüísticas se iniciaron a mediado del siglo XX con Garvin y Mathiot (1956), posteriormente, también realizaron investigaciones similares autores como: Rubín (1962), Rona (1966), de Granda (1980-81), Corvalán (1985), Solé (1996), Gynan (2003), Pic-Gillard (2004) y el más reciente fue hecho por Mansfeld, Lugo, Agüero y Gynan (2011). También el Ministerio de Educación y Cultura de la República del Paraguay (1978) realizó estudios sobre las actitudes de los docentes hacia el uso del castellano y del guaraní en la sala de clase, asimismo realizó investigación sobre las percepciones del guaraní a través de sus hablantes en el año 2001. También en Argentina se hace investigaciones, principalmente lo referente a las características de la lengua guaraní utilizada en las provincias de Corrientes, Misiones y Formosa.

El alcance de investigación se definió como descriptivo porque se buscó especificar las características lingüísticas de las personas con respecto a la actitud hacia la lengua guaraní y el uso de esta lengua, se estableció generalización empírica acerca de la actuación lingüística.

En cuanto a tipos o enfoques de investigación, se tomó lo cualitativo porque se midió cualitativamente las dimensiones actitudinales y prácticas lingüísticas , y cuantitativo porque una vez establecidas las características lingüísticas cualitativas de las actitudes y prácticas en lengua guaraní de los informantes, se realizó un análisis cuantitativo de lo mencionado anteriormente. El propósito de este trabajo fue describir las actitudes de la muestra entera, dejando para otra ocasión el análisis de las diferencias que pueda haber entre los guaraní hablantes del Paraguay y de la Argentina en las zonas fronterizas.

Con respecto a la población, se tomó los habitantes interesados acerca de la lengua guaraní de las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, de los departamentos de Itapúa, Misiones y Ñeembucú de Paraguay, y las provincias de Corrientes, Formosa y Misiones de Argentina, la muestra se estableció mediante una muestra no probabilística de 120 personas interesadas por la lengua guaraní, este criterio se ha establecido por razones netamente prácticas: los que se interesan por el guaraní están más dispuestos a opinar y compartir ejemplos de su conducta lingüística.

Para la recolección de datos se utilizó un instrumento propio de una investigación lingüística, el cuestionario, en el cual se utilizaron las escalas de intensidad, el cuestionario estuvo integrado por expresiones aseverativas donde el informante tuvo la posibilidad de mostrar su grado de aceptación o de rechazo sobre lo planteado. La escala utilizada fue la de tipo Lickert. (Morales, 1994)

**Desarrollo**

A continuación, se presentan los principales resultados obtenidos y la discusión con relación a las actitudes lingüísticas hacia la lengua guaraní y las prácticas lingüísticas de esta lengua en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina.

**Orgullo lingüístico hacia el guaraní**

El orgullo lingüístico es el sentimiento de satisfacción personal por poseer una lengua propia (Blas Arroyo, 2008). Los informantes de las zonas fronterizas Paraguay-Argentina consideraron al guaraní una lengua dulce, es decir, una lengua afectiva. Los chistes, las anécdotas y casos denotarán más simpatía, también la declaración de amor expresada en guaraní será más sutil. Tal como lo expresa Blas Arroyo 2008, una variedad lingüística lleva a sus usuarios a que se les perciba como menos competentes y de clase social inferior pero a menudo esa lengua minorizada socialmente cuenta con la dulzura, la fraternidad y el buen humor patentes en sus hablantes.

La lengua guaraní está en nuestra sangre, esta lengua tiene que seguir y es importante estudiar su gramática, también son indicadores de la dimensión de orgullo lingüístico. Acerca de estas cualidades, los informantes de las zonas fronterizas Paraguay-Argentina coincidieron en sus apreciaciones enfatizando las respuestas positivas. En este sentido, se observa una actitud coherente de los participantes porque dieron puntuaciones altas a favor de cada indicador presentado, incluso, el estudio de la gramática consideraron muy importante para la supervivencia de la lengua guaraní.

Una de las formas para mantener la hegemonía de la lengua en un contexto determinado es también el dominio de su estructura gramatical, con esto se asegurará el buen uso de la lengua, hablada o escrita, esto conlleva a adoptar una postura firme hacia el estudio de la gramática.

Siguiendo con el orgullo lingüístico hacia el guaraní, se observó que los informantes reconocieron la coexistencia de dos lenguas, por lo tanto, el hecho de desconocer una de ellas no será motivo para que una persona no sea considerada de la zona. Aunque la lengua forma parte de la identidad de una persona porque está relacionada con el lugar donde vive (Abdelilah-Bauer, 2011) aquí, no se consideró fundamental el conocimiento de la lengua guaraní para ser auténticamente de la zona, en efecto, se notó una conciencia bilingüe en los informantes.

**Purismo lingüístico del guaraní**

En cuanto al purismo lingüístico, los informantes de las zonas fronterizas Paraguay-Argentina consideraron que el castellano no tiene una influencia negativa hacia el guaraní. Se buscó conocer la percepción de los informantes acerca de evitar cualquier contenido léxico proveniente de otro idioma en una lengua determinada, en este sentido, los informantes demostraron que la competencia en una lengua de ninguna manera interfiere en el aprendizaje de la otra lengua.

El término *jopara* es muy común escuchar entre los paraguayos, no así en la Argentina en donde también se realizó este trabajo de investigación, los habitantes de este país no están muy al tanto del uso del *jopara*. En Paraguay, incluso, se presenta un debate acerca del uso del *jopara* en la enseñanza del guaraní, es decir, agregar en el discurso guaraní un porcentaje importante de palabras del castellano.

Atendiendo las respuestas de los informantes de las zonas fronterizas se puede expresar una percepción positiva hacia el uso del *jopara*, sin especificar el contexto en donde será utilizada la mezcla del guaraní y del castellano, que es una realidad bastante generalizada entre las personas hablantes del idioma guaraní.

**Conocimiento lingüístico del guaraní**

El uso del guaraní y del castellano en la República del Paraguay se remonta a la historia misma de este país, tras la llegada de los españoles en el Paraguay, empezó el contacto guaraní-castellano, pero este contacto nunca aminoró el uso de la lengua guaraní entre los pobladores del Paraguay.

El mestizaje que se dio a partir de la unión de los españoles con los indígenas guaraní produjo una situación favorable para el uso del idioma guaraní porque las madres indígenas guaraní criaban y educaban a los mestizos en esta lengua, uno de los motivos fundamentales para que la lengua guaraní se mantenga viva a pesar de la influencia de la lengua castellana, que era la lengua formal y utilizada para la enseñanza. En Argentina, específicamente en las zonas fronterizas con el Paraguay, el guaraní también es de uso muy generalizado, en el caso de Corrientes con un respaldo legal a través de la Ley Provincial Nº 5598. En la provincia de Formosa, la lengua guaraní es un medio de comunicación más intrafamiliar, sin embargo, a pesar de las situaciones planteadas en ambos países, en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, mucha gente considera al guaraní como una lengua difícil.

Es comprensible que el guaraní se considere difícil porque en Paraguay casi después de 200 años de la independencia, en 1992 empezó su enseñanza formal desde el inicio del proceso escolar y en Argentina definitivamente no está presente en la enseñanza escolar.

La lengua guaraní se caracterizó por mucho tiempo por la oralidad, situación que se plantea todavía hasta la actualidad, en consecuencia, cuando se quiere enseñar o aprender de una manera sistemática este idioma, se considera que es difícil porque mucha gente no experimentó a lo largo de su formación académica el estudio de esta lengua ni la utilización de la misma como un medio para la adquisición de otros conocimientos. Otro factor importante para que las personas encuestadas perciban a la lengua guaraní como difícil, es la falta de una metodología adecuada para su enseñanza-aprendizaje, muchas de las personas que se someten al estudio formal de esta lengua terminan sin lograr las competencias básicas para comunicarse a través de ella, incluso, muchos afirman que el idioma guaraní se aprende mejor con el contacto informal con personas de habla guaraní que asistiendo a un curso formal.

Ante el planteamiento de que en la zona se habla bien el guaraní, los encuestados se manifestaron más a favor que en contra, sin embargo, la falta de enseñanza formal a través de las instituciones públicas o privadas hizo que esta lengua no haya podido evolucionar principalmente en la escritura, esa falta de enseñanza, por consiguiente, afecta también el manejo oral de la lengua por no ser, por ejemplo, un medio para la adquisición de los diferentes conocimientos, de ahí que mucha gente piensa y sostiene que en la zona se sabe hablar bien la lengua guaraní, y otros con una puntuación significativa expresaron su desacuerdo, incluso, se pudo ver cierta duda sobre la situación planteada, por ende, un porcentaje significativo de los informantes optaron por las alternativas “ni falso, ni verdad”.

Siguiendo con la dimensión del conocimiento lingüístico del guaraní, con relación a las competencias oral y escrita, se constató que los informantes de las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, en general, expresaron entender, hablar, leer y escribir la lengua guaraní. Aquí, se resalta la seguridad de las personas en cuanto a la percepción que tienen de su competencia lingüística.

Analizando las respuestas respecto al manejo oral del idioma guaraní, existió una opinión muy común en este planteamiento entre las personas encuestadas que expresaron entender y hablar bien la lengua guaraní, en efecto, se está hablando de académicos que desarrollaron los dos primeros pasos fundamentales para el aprendizaje y conocimiento de una lengua: la comprensión y la expresión oral, en este punto, se encuentra una correlación entre las respuestas dadas respecto a las capacidades orales, aunque, con una leve tendencia de que entienden más la lengua de lo que hablan, situación muy común en el conocimiento de una lengua.

Con respecto a la lecto-escritura en la lengua guaraní, en general, los informantes expresaron leer y escribir esta lengua, sin embargo, la capacidad de lectura supera levemente a la escritura, situación que se considera normal porque tal como ocurrió en el punto anterior, las personas entienden más de lo que hablan, es común también que lean mejor de lo que escriben. Además, es oportuno mencionar que la lengua guaraní por mucho tiempo no se enseñó en las instituciones educativas, su aprendizaje se limitaba en la transmisión que daban los padres o abuelos a los más pequeños, y tal situación se da todavía hasta la actualidad, de ahí que exista un porcentaje mucho mayor de personas que manejan en forma oral el idioma guaraní pero no así la capacidad de escribir en esta lengua.

Es notorio, que entre todas las habilidades lingüísticas, la escritura en guaraní es una de las habilidades con menor desarrollo por las personas involucradas en este trabajo de investigación.

**Valoración lingüística del guaraní**

La valoración lingüística es otra dimensión en este trabajo de investigación, en la cual en primer lugar, se consultó respecto al uso solo del guaraní en el lugar de residencia. A través de los resultados obtenidos se observó una conciencia positiva hacia la existencia de dos lenguas, pues los informantes expresaron que no es correcto hablar solo una lengua en el lugar de residencia, en resumen, los habitantes de las zonas fronterizas Paraguay-Argentina consideraron importante el uso de la lengua guaraní.

A continuación, se analiza el respeto hacia la lengua guaraní en otros países. Mucha gente expresó que es respetado en otros países, incluso, se suele escuchar que esta lengua se respeta más en otros países que en Paraguay, es decir, existen extranjeros que trabajan por la revalorización del idioma guaraní, un ejemplo claro de esto, es el Parlamento del Mercado Común del Cono Sur que incorporó al guaraní como lengua de trabajo a la par de los idiomas castellano y portugués, la iniciativa se dio a partir de su Presidente, de nacionalidad uruguaya. También existen investigadores que siempre se interesaron por la situación lingüística del Paraguay, especialmente acerca del uso del guaraní por una población no indígena.

Cuando un estado funciona en una lengua, sus habitantes la considerarán necesaria para progresar económicamente. En el lugar de realización de este trabajo de investigación, la lengua de prestigio es el castellano y el guaraní una lengua minorizada. Según Rotaetxe (1940) en una situación diglósica la lengua de mayor prestigio logrará también mayor número de hablantes porque para acceder a funciones relevantes en la sociedad, en efecto, se tendrá que aprender la lengua dominante, esto conlleva que para el acceso a la educación y al trabajo necesariamente se deberá conocer la lengua de prestigio.

También es importante mencionar aquí, la puntuación significativa que obtuvo el guaraní como medio de progreso económico, esto implica que el guaraní en la actualidad ya no se limita solo para la comunicación cotidiana, muchos de los informantes lo consideran como medio de progreso económico.

Continuando con la discusión de los resultados obtenidos, se analizaron las prácticas lingüísticas de la lengua guaraní de los académicos interesados en la cuestión del bilingüismo de las zonas fronterizas Paraguay-Argentina.

Para la discusión de las prácticas lingüísticas se tuvo en cuenta las dimensiones: prácticas lingüísticas intrafamiliar y prácticas lingüísticas extra familiar.

**Práctica lingüística intrafamiliar del guaraní**

La actitud positiva hacia la lengua guaraní, atendiendo lo expresado por Mansfeld et al. (2011) no siempre tiene una relación directa con la conducta o práctica lingüística. Muchos factores influyen en el momento de la elección de una lengua para comunicarse, en una situación bilingüe diglósica, un factor determinante es el prestigio que la sociedad atribuye a una lengua para su elección y uso en los diferentes contextos.

Con respecto a las prácticas lingüísticas del guaraní en el contexto intrafamiliar, en primer lugar, se consultó acerca del uso de las lenguas con la pareja, en este ítem los informantes de las zonas fronterizas Paraguay-Argentina prefirieron no opinar en un porcentaje importante, quizás estas personas no tienen pareja, situación entendible por el promedio de edad de las personas que se involucraron en este trabajo de investigación, cuya edad mínima fue de 18 años.

Continuando con el ítem “Hablo guaraní con mi pareja” se observó una relación coherente con las actitudes lingüísticas positivas hacia la lengua guaraní porque una mayoría de las personas encuestadas usan la lengua guaraní en la comunicación con su pareja, esta situación asegura el uso cotidiano de la lengua.

También con relación a la práctica lingüística intrafamiliar, se preguntó acerca del uso del guaraní con los hijos mayor y menor, en este ítem, un porcentaje elevado de los informantes optaron por la alternativa “no quiero opinar”, también se puede concluir que muchos informantes no tienen hijos, por consiguiente, prefirieron no opinar.

Entre los informantes que expresaron su conducta lingüística, una mayoría expresó que sí usan la lengua guaraní con sus hijos. Meliá (2010) menciona que a pesar de que una familia se caracterice por el uso de dos lenguas en forma equitativa es muy difícil evitar que una de las dos lenguas se encuentre en desventaja, ya sea en forma evidente o de una manera más atenuada, esta situación es muy posible que suceda en la conducta lingüística de los informantes, esto se menciona por las puntuaciones bajas que obtuvieron las alternativas de respuestas relacionadas al uso de la lengua guaraní con los hijos con relación al uso de esta lengua con la pareja, con el padre o con la madre.

Las respuestas positivas, aunque no de una manera significativa, evidencian que el guaraní en la actualidad es transmitido por los padres, la transmisión de la lengua al hijo asegura el futuro de la lengua, ya que con esta situación no existe posibilidad alguna de un deterioro intergeneracional, situación que afecta normalmente a una lengua minoritaria.

Siguiendo con el uso de la lengua guaraní en el contexto intrafamiliar, los informantes de las zonas fronterizas Paraguay-Argentina expresaron que usan la lengua guaraní con la madre y el padre. Se reflejó una tradición bien conocida, es decir, los padres se encargaban de transmitir la lengua guaraní a sus hijos/as que en la actualidad tiene cierta variación, los hijos que anteriormente se comunicaban en lengua guaraní con la madre y el padre actualmente ya no lo hacen con sus hijos.

Meliá (2010) dice:

Es muy interesante observar cómo los miembros de una misma familia, hermanos y hermanas, primos y primas, construyen para sí historias lingüísticas muy diferentes, que por otra parte cambian con el tiempo y las circunstancias: a veces por opciones políticas más o menos radicales; por parentesco; por reivindicación cultural; por una opción antiglobalizadora; por gusto y para mayor intimidad. La historia es una sucesión de elecciones afectivas, y mientras haya campo suficiente para la multiplicidad electiva, más se extiende el campo de la libertad.

Lo mencionado por Meliá (2010), se puede observar fácilmente en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, en el caso de Paraguay, parecería ser que todas las situaciones presentadas podrían darse con mayor facilidad, no así en Argentina, en donde principalmente la lengua guaraní es usada más por una reivindicación cultural, por gusto y para mayor intimidad.

El uso de una lengua en el ámbito familiar es fundamental para su supervivencia pero la elección de una lengua, en algunos casos, se da por la diglosia. La diglosia es una situación lingüística, en la que una lengua es superpuesta a otra. La lengua principal se utiliza como medio de comunicación estatal, de enseñanza formal, por ende, conlleva a que se utilice también en el ámbito familiar.

Seguidamente, se analiza la dimensión de práctica lingüística extra familiar con relación a los ítems referentes al uso del guaraní con los profesores en la escuela, en el trabajo y con los amigos en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina.

**Práctica lingüística extra familiar del guaraní**

La conducta lingüística se relaciona con la lealtad hacia una lengua, entendida como una reacción a una posible sustitución de una determinada lengua que impulsa a sus hablantes intentar preservarla, algunos la convierten en un símbolo social, es decir, en una auténtica causa por la que luchar. Sin embargo, muchas veces ante la presión social ejercida por un idioma de prestigio inician un proceso de abandono de la lengua minorizada. Por consiguiente, se considera que los informantes se manifestaron en un sentido en cuanto al orgullo y valoración lingüística del guaraní pero en la práctica actuaron en dirección contraria, ya que los resultados respecto al uso de este idioma en el ámbito extra familiar obtuvo puntuaciones proporcionales hacia todas las alternativas, por tanto, hay una contradicción entre creencias y hechos.

El uso del *jopara* también es un ítem de la práctica lingüística extra familiar, atendiendo las respuestas dadas por los informantes de las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, esta forma de comunicación es un tema de discusión en el ámbito formal pero en la comunicación diaria es normal escuchar esta forma de hablar de las personas guaraní hablantes, esta misma situación se observó en las respuestas correspondientes a actitudes lingüísticas.

Según Abdelilah-Bahuer (2011) un ingrediente indispensable para que haya lealtad es el orgullo, pero a veces, no se da la anhelada estrecha relación entre ambos, porque puede mencionar un hablante que se siente orgulloso de su lengua pero en la práctica no evidencia una lealtad lingüística. Por tanto, se considera que existe cierta incoherencia entre la actitud y la acción de los informantes paraguayos y argentinos con respecto al guaraní.

# Conclusión

La conquista se inicia con la ocupación de un territorio y concluye con el desplazamiento definitivo de la lengua del pueblo conquistado, sin embargo, la sustitución de la lengua guaraní, como lengua autóctona, no se pudo lograr, por consiguiente, la lengua guaraní en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina se mantiene hasta la actualidad.

En este trabajo de investigación, al indagar las variaciones de las actitudes lingüísticas del guaraní en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina se puede observar un orgullo lingüístico hacia esta lengua, sin embargo, se constata que para considerarse auténticamente de la zona no necesariamente se precisa hablar la lengua guaraní, esto evidencia la existencia de dos lenguas en esta zona.

En cuanto al purismo lingüístico, no se observa influencia interlingüística negativa de la lengua catellana por parte de los encuedstados, por tanto, la influencia de un idioma hacia el otro es aceptable, asimismo, se aprueba el uso del *jopara* como medio de comunicación cotidiana.

La inseguridad lingüística hacia una lengua está estrechamente relacionada con lo difícil que puede resultar su aprendizaje. Entre las habilidades lingüísticas se detecta mayor conocimiento lingüístico del manejo oral del guaraní, actitud comprensible ya que el guaraní no cuenta con una trayectoria de enseñanza formal, asimismo, la lectura se percibe como una capacidad desarrollada.

La actitud lingüística demostrada en el orgullo lingüístico, también se observa en la valoración lingüística, evidenciándose la conciencia bilingüe guaraní-castellano, es decir, no se otorga valoración predominante al monolingüismo guaraní. Sí se puede decir que está en la percepción de la gente que el guaraní no es de mucha importancia para la progresión económica.

Al indagar las variaciones de prácticas lingüísticas se puede mencionar que en el contexto intrafamiliar se utiliza la lengua pero no con la fuerza suficiente.

Con relación a las prácticas lingüísticas extra familiar de la lengua guaraní en las zonas fronterizas Paraguay-Argentina, se concluye que la actitud de orgullo y la valoración lingüística demostradas anteriormente no se evidencian en la conducta lingüística, es decir, hay una contradicción entre creencias y hechos.

El estudio de las actitudes lingüísticas es fundamental porque determina la conducta lingüística de los hablantes, el uso hace a la lengua, por lo tanto, las actitudes positivas o negativas influyen directamente en el mantenimiento o pérdida de una variedad lingüística.

Finalmente, se sugiere establecer políticas lingüísticas incluyentes considerando las lenguas utilizadas en la zonas fronterizas Paraguay-Argentina, una educación inclusiva que evite la desigualdad de oportunidades de ingreso y permanencia en el sistema educativo por razones lingüísticas. El desafío es construir una sociedad en la que se atienda la realidad lingüística de las personas porque la invisibilidad de una lengua implica invisibilidad de sus hablantes.

# Bibliografía

Abdelilah-Bauer, B. (2011). *El desafío del bilingüismo.* Madrid: Ediciones Morata, S.L.

Blas Arroyo, J. (2008). *Sociolingüística del Español*. Madrid: Ediciones Cátedra

López Morales, H. (1994). *Métodos de Investigación Lingüística.* Salamanca: Imprenta CALATRAVA S. Coop.

Mansfeld, M. E. (2011). *Bilingüismo y Educación bilingüe: Un análisis sociolingüístico de contacto guaraní-castellano en el Paraguay.* Asunción: Imprenta Salesiana.

Meliá, B. (2010). *Pasado, presente y futuro de la lengua guaraní.* Asunción: Montoya.

Rotaetxe Amusategi, K. (1990). *Colección lingüística. Texto de Apoyo. Sociolingüística*. Madrid: Síntesis S. A.